



**МОЛИТОВНИЙ ЧИН  
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ:**

**ТРЕТІЙ ЧАС  
НА ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА**

**THE ORDER OF PRAYER  
OF THE DOMESTIC CHURCH:**

**THE THIRD HOUR  
ON PENTECOST SUNDAY**

**ВСТУПНІ ПОРАДИ  
ПЕРЕД ВІДПРАВОЮ  
В ДОМАШНІЙ ЦЕРКВІ**

**OUR DOMESTIC CHURCH'S  
CHECKLIST  
BEFORE PRAYER**

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Приготуйте належний стіл, він стане вашим тетраподом, з покривалом зеленого кольору.</p> <p>2. Знайдіть і поставте на тетраподі ікону Зіслання Святого Духа або хрест ручний/стоячий. По боках поставте дві свічки. Також якщо маєте Біблію (Святе Письмо), нехай вона лежить на тетраподі. З нагоди Зелених Свят прикрашуйте тетрапод зеленю.</p> <p>3. Вимкніть усі телефони, радіо та телевізори на час молитви в домашній Церкві. Пристойно одіньтеся так, якби ви були у церкві.</p> <p>4. Порозставляйте крісла щоб мати фізичну дистанцію між тими, що будуть брати участь.</p> <p>5. Виберіть з-поміж тих, що будуть брати участь ведучого чи ведучу. Перейдіть відправу та домовтеся про читання поодиноких частин, і чи ви будете читати або співати.</p> <p>6. Ті, які розуміються на церковному співі, можуть співати згідно з гласами, що позначені. Інші частини можна прочитати.</p> <p>7. Є моменти так, як у церкві, де можна стояти, але є також моменти коли можна сидіти. Домовтеся про ці моменти завчасно.</p> | <p>1. Prepare a suitable table, it will become your tetrapod, covered by a green tablecloth.</p> <p>2. Find and place an icon of Pentecost or hand Cross/freestanding Cross on this table. Also, try to find 2 candles to place on both sides. Also, if you have a Bible, place it on the tetrapod. In honour of “Zeleni Sviata” [the Feast of Greenery], find some green plant to put on your tetrapod as well.</p> <p>3. Turn off all phones, radios and TVs for the duration of prayer in the domestic church. Dress appropriately as if you were there in church.</p> <p>4. Spread out chairs in order to have physical distance between those who are taking part.</p> <p>5. Choose from among those participating a male or female leader. Go over the service and talk amongst yourselves who is reading what and whether you will be saying or singing/chanting the responses.</p> <p>6. Those who are knowledgeable about church singing, can sing according to the tones they know. The rest can be simply read in a normal speaking voice for everyone to be able to hear.</p> <p>7. There are moments, like at church, when one stands, but there are other moments when one may sit. Talk amongst yourself about these moments before prayer begins.</p> |
|--|---|

Український переклад Третього Часу можна знайти в Молитвослові (Рим-Львів, 2019) на сс. 158-164.

An English translation of the Third Hour can be found in the *Anthology* (MASI: Ottawa, 2004) on pages 65-74 with other parts that have been translated into English by Rt. Rev. Fr. C. Dachuck, Priest of the Ukrainian Catholic Eparchy of Toronto and Eastern Canada.

Both Ukrainian and English texts have been compiled by Reader Oleh Bych.

## НАРИС

Початкова молитва  
 “Царю небесний”  
 “Святий Боже” по “Отче наш”  
 “Прийдіте, поклонімся” (3)  
 Псалми 16,24, і 50  
 Тропар свята і Богородичний  
 Тропарі свята  
 (Самогласні стихири свята)  
 Прокімен зі стихом  
 Старозавітне читання  
 Читання апостола  
 Євангельське читання  
 Біблійні стихи  
 “Святий Боже” по “Отче наш”  
 Кондак свята  
 “Господи, помилуй” (40)  
 Молитва Часу  
 Молитва Св. Мардарія  
 Пісня – “Царю небесний”

## AT-A-GLANCE OUTLINE

The Opening Prayer  
 “Heavenly King”  
 “Holy God” to “Our Father  
 “Come, let us bow in worship” (3)  
 Psalms 16, 24 and 50  
 The Festal Troparion and Theotokion  
 The Festal Troparia  
 (The Festal Idiomatic Stichiras)  
 The Prokeimenon with Verse  
 The Old Testament Reading  
 The Epistle Reading  
 The Gospel Reading  
 The Verses from the Bible  
 “Holy God” to “Our Father”  
 The Festal Kontakion  
 “Lord, have mercy” (40)  
 The Prayer of the Hour  
 The Prayer of St. Mardarios  
 Hymn – “King of the Heavens”

**МОЛИТОВНИЙ ЧИН  
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ:**

**THE ORDER OF PRAYER  
OF THE DOMESTIC CHURCH:**

**ТРЕТІЙ ЧАС  
НА ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА**

**THE THIRD HOUR  
ON PENTECOST SUNDAY**

*Ведучий/Ведуча:* + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

*Усі:* Амінь.

*Leader:* + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

*All:* Amen.

*За звичаєм нашої Церкви, усі, ставши на коліна, читаємо або співаємо на глас 6:* Царю небесний, Утішителю, Душе істини,\* що всюди єси і все наповняєш,\* Скарбе дібр і життя Подателю,\* прийди і вселися в нас,\* і очисти нас від усякої скверни,\* і спаси, Благий, душі наші.

*According to the tradition of our Church, all of us, bending our knees, say or sing in Tone 6:* Heavenly King, Advocate, Spirit of truth,\* Who are everywhere present and fill all things,\* Treasury of blessings and Bestower of life,\* come and dwell within us,\* cleanse us of all that defiles us,\* and, O Good One, save our souls. [*Anthology, p. 1*]

*Тоді встаємо і далі продовжувати відмовляти або співати:*

*Now we stand and continue to say or sing:*

+ Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3).

+ Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Пресвята Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші. Владико, прости беззаконня наші. Святий, завітай і зціли немочі наші, імени Твого ради.

Trinity Most Holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord. Pardon our transgressions, O Master. Look upon our weaknesses and heal them, O Holy One, for the sake of Your name.

Господи, помилуй (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо ввнуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Ведучий/Ведуча:* + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

*Усі:* Амінь.

Господи, помилуй (12).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Прийдіте, поклонімся Цареві, нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві, нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

### ПСАЛОМ 16

*(наступний поділ на стихи згідно з Септуагінтою)*

Почуй, Господи, мою правду, зверну увагу на моє бланання, вислухай мою молитву з уст нелукавих.

Lord, have mercy. (3)

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.

*Leader:* + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

*All:* Amen.

Lord, have mercy. (12)

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

+ Come, us bow in worship before the King, our God.

+ Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

+ Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

### PSALM 16

*(This division into Verses follows the Septuagint)*

Pay heed, O Lord, to my just cause, be attentive to my plea. Give ear to my prayer from lips free of deceit.

Нехай вийде присуд для мене від  
лиця Твого, нехай мої очі побачать  
праведність.

Ти випробував моє серце, навідав  
уночі. Ти випробував мене – і в  
мені не знайдено неправди.

Нехай мої уста не розголошують  
людських справ, а я, задля слів  
Твоїх уст, тримався твердих доріг.

Спрямуй мої стопи на Свої  
стежки, щоб мої стопи не похитну-  
лися.

Я закликав, бо Ти, Боже, мене  
вислухав. Прихили до мене Своє  
вухо і почуй мої слова.

Ти, Який спасаєш тих, що  
надіються на Тебе, від тих, які  
чинять опір Твоїй правиці, пошли  
Твою дивовижну милість

Господи, охороняй мене, як зі-  
ницю ока. Ти збережеш мене під  
покровом Своїх крил.

Від лиця безбожних, що зав-  
дають мені страждань. Мої вороги  
посягають на мою душу.

Вони позамикали свій жир, і їхні  
уста пихато заговорили.

Мене відкидають, тепер мене  
оточили, стежать своїми учима,  
щоб повалити мене на землю.

Схопили мене, наче лев, який  
чатує на здобич, як левеня, що  
проживає в лігвищі.

Let my vindication come from You,  
let my eyes see fair dealings.

You have tested my heart, You  
have visited me by night. You have  
tried me by fire and have found no  
wrong in me.

Let my mouth not proclaim human  
deeds, for the sake of Your words, I  
have kept hard ways.

Direct my steps in Your paths, that  
my feet may not slip.

I have called, for You heard me, O  
God. Incline Your ear to me and  
hearken to my words.

Show the wonder of Your mercies,  
You Who save those who hope in  
You from those who resist Your right  
hand.

Guard me, Lord, like the apple of  
the eye. You will guard me in the  
shelter of Your wings.

From the presence of the impious  
who afflicted me. My foes have  
surrounded me.

They have shut their hearts, their  
mouths spoke arrogance.

They cast me out and now they  
have encircled me. They have  
diverted their eyes to the ground.

They seized me like a lion eager for  
prey, and like a lion cub lurking in  
ambush.

Встань, Господи, випереді їх, щоб вони спітнулися, визволи від безбожних мою душу, Твій меч – від ворогів Твоєї руки.

Господи, вкрати їхнє недовго-часне проживання на землі. Твоїми прихованими дарами наповнилося їхнє нутро. Вони задоволені синами і решту залишили своїм немовлятам.

А я в праведності з'явлюся перед Твоїм лицем, буду насиченим, коли з'явиться Твоя слава.

### **ПСАЛОМ 24**

До Тебе, Господи, підніс я мою душу.

Мій Боже, на Тебе я надіявся. Нехай не буду засоромлений, і нехай не поглузують з мене мої вороги.

Бо й усі, що з нетерпінням очікують Тебе, не будуть засоромлені. Нехай будуть посоромлені ті, які без причини чинять беззаконня.

Господи, відкрий мені дороги Твої – навчи мене ходити Твоїми стежками.

Провадь мене згідно зі Твоєю істиною і навчай мене, бо Ти – Бог, Спаситель мій, і я Тебе з нетерпінням очікую весь день.

Господи, згадай Твоє милосердя і Твою милість, бо вони одвічні.

Arise, O Lord, overtake them and cast them down. Deliver my soul from the impious and Your sword from the foes of Your hand.

O Lord, separate them in their lives from what little the land provides. Their bellies were filled with what You stored for them. They have filled their stomachs, they are satisfied with children. And they leave surplus to their infants.

But as for me, in justice I will appear in Your presence. I shall be satisfied when Your glory appears.

### **PSALM 24**

To You, Lord, I have lifted up my soul.

I have trusted in You, my God, do not let me be shamed for ever. Do not let my foes mock me.

For all who patiently for You shall never be shamed. Let those who do wrong without cause be shamed.

O Lord, make Your ways known to me, and teach me Your paths.

Lead me into Your truth and teach me, for You are God, my Saviour, and I have waited for You all the day.

Remember Your acts of pity, Lord, and Your mercies, for they are eternal.

Не згадай гріхів моїх молодості й мого незнання, а за Твоїм милосердям і через Твою доброту згадай мене, Господи.

Господь – добрий і правий, тому Він видасть закон для тих, які грішать у дорозі.

Він поведе лагідних у суді й навчить сумирних Своїх шляхів.

Для тих, що шукають Його завіту, усі Господні дороги – це милосердя й істина.

Задля Твого імени, Господи, і мій гріх простиш, -- бо їх багато.

Хто та людина, що боїться Господа? Він дасть закон їй та тій дорозі, яку обрав.

Її душа перебуватиме у блаженстві, а її нащадки успадкують землю.

Господь – сила тих, які Його бояться, а Його завіт – щоб дати їм знання.

Мої очі постійно звернені до Господа, бо Він вирве ноги мої з пастки.

Поглянь на мене і помилуй мене, бо я – самотній і нещасний.

Помножилася журба мого серця, виведи мене з моїх нещасть.

Поглянь на моє приниження, на мою біду, і прости всі мої гріхи.

Подивись на моїх ворогів, бо їх стало багато, і вони неправедною ненавистю зненавиділи мене.

Збережи мою душу і порятуй мене, щоб я не був засоромлений, бо я на Тебе надіявся.

Remember not the sins of my youth and my ignorance. Remember me rather according to Your mercy, on account of Your goodness, O Lord.

Kind and upright is the Lord, therefore He will set a law for those who sin along the way.

He will guide the meek with judgment, He will teach the meek His ways.

All the ways of the Lord are mercy and truth, for those who seek His covenant and His testimonies.

For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great.

Who is the one who fears the Lord? He will give him a law on the path he has chosen.

His soul shall dwell amidst good things and his seed will inherit the land.

The Lord is the strength of those who fear Him, and His covenant will show this to them.

My eyes are ever towards the Lord, for He will release my feet from the snare.

Look on me and have mercy on me, for I am alone and poor.

The afflictions of my heart have multiplied, bring me out of my anguish.

See my humiliation and my toil, and forgive all my sins.

See my foes, for they have been multiplied, and they have hated me with unjust hatred.

Guard my soul and deliver me; let me not be shamed for I hoped in You.

Невинні й праведні приєдналися до мене, бо я з нетерпінням очікував Тебе, Господи.

Боже, визволи Ізраїля від усіх його скорбот.

### ПСАЛОМ 50

*(“Прийдіте, поклонімся”, сс. 13-15)*

Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй, і по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.

Найпаче обмий мене з беззаконня мого і від гріха мого очисти мене.

Бо беззаконня моє я знаю, і гріх мій є завжди передо мною.

Проти Тебе єдиного я згрішив і перед Тобою зло вчинив, то і правий Ти в словах Твоїх і переможеш, коли будеш судити.

Це бо, в беззаконнях я зачатий, --і в гріхах родила мене мати моя.

Це бо, істину полюбив єси, невідоме й таємне мудрости Своєї явив Ти мені.

Окропи мене іссопом -- і очищуся. Обмий мене -- і стану біліший від снігу.

Дай мені почути радість і веселість -- зрадіють кості сокрушені.

Відверни лице Твоє від гріхів моїх і всі беззаконня мої очисти.

Серце чисте утвори в мені, Боже, і духа правого обнови в нутрі моєму.

Не відкинь мене від лица Твого і Духа Твого Святого не відійми від мене.

The innocent and upright have clung to me, because I have waited for You, O Lord.

O God, deliver Israel from all his afflictions.

### PSALM 50

*(Anthology, pp. 2-3)*

Have mercy on me, O God, in the greatness of Your compassion; according to the multitude of Your mercies blot out my offence.

Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my iniquity, and my sin is always before me.

Against You alone have I sinned and done what is evil in Your sight, that You may be justified when You speak and win when You are judged.

Behold, in wickedness I was conceived, and in sin my mother bore me.

For see, You have loved truth. You have shown me the hidden and secret things of Your wisdom.

Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness; the bones that were crushed shall rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my lawlessness.

Create in me a pure heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not from Your presence, nor deprive me of Your Holy Spirit.

Верни мені радість спасіння  
Твого і духом владичним утверди  
мене.

Вкажу беззаконним дороги Твої,  
і нечестиві до Тебе навернуться.

Ізбав мене від вини крові, Боже,  
Боже спасіння мого. І язик мій ра-  
дісно прославить справедливість  
Твою.

Господи, губи мої відкриєш, -- і  
уста мої сповістять хвалу Твою.

Бо якби Ти жертви захотів, дав  
би я. Та всепалення не миле Тобі.

Жертва Богові – дух сокруше-  
ний; серцем сокрушеним і смирен-  
ним Бог не погордить.

Ущаслив, Господи, благоволін-  
ням Твоїм Сіон! І нехай здвиг-  
нуться стіни ерусалимські.

Тоді уподобаєш Собі жертву  
правди, приношення і всепалення.  
Тоді положать на вівтар Твій тель-  
ців.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому  
Духові, і нині, і повсякчас, і на віки  
вічні. Амінь.

+ Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя. Слава  
Тобі, Боже. (3)

Господи, помилуй (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому  
Духові.

Give me again the joy of Your  
salvation, and sustain me with Your  
sovereign spirit.

I will teach transgressors Your  
ways, and sinners will return to You.

Deliver me from blood-guilt, O  
God, the God of my salvation. And  
my tongue shall ring out Your justice.

Lord, You will open my lips and  
my mouth shall declare Your praise.

For if You had wanted sacrifice, I  
would have given it. You will not  
take pleasure in burnt offerings.

A sacrifice to God is a contrite  
spirit; a humbled and contrite heart  
God will not spurn.

Deal favourably, O Lord, with Sion  
in Your good pleasure. And let the  
walls of Jerusalem be rebuilt.

Then You will be well pleased with  
a sacrifice of justice, oblations, and  
holocausts. Then they will lay calves  
upon Your altar.

+ Glory be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and  
for ever and ever. Amen.

+ Alleluia, alleluia, alleluia. Glory  
be to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

+ Glory be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.

## ТРОПАР СВЯТА

*Глас 8:* Благословен еси, Христе Боже наш,\* що премудрими рибаків явив,\* зіславши їм Духа Святого,\* і ними уловив вселенну,\* Чоловіколюбче, слава Тобі. [1991 Апостол, с. 466]

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний:* Богородице, ти лоза істинна, що виростила нам Плід життя. Тебе благаємо: Молися, Владичице, з апостолами і всіма святими, щоб помилувані були душі наші. [Див. Молитвослов, сс. 162-3]

## ТРОПАРИ

### (САМОГЛАСНІ СТИХИРИ)

*Глас 6:* Господи, Ти Пресвятого Твого Духа\* в третю годину на апостолів Твоїх послав.\* Не відійми ж Його, Благий, від нас,\* а обнови нас, що молимося Тобі. [Див. Молитвослов, с. 162]

*Стих:* Серце чисте утвори в мені, Боже,\* і духа правого обнови в нутрі моєму (Пс. 50,12).

*Глас 1:* П'ятидесятницю святкуємо і прихід Духа,\* здійснення обітниць і сповнення надії.\* Яке ж це велике і чесне таїнство!\* Тому й

## THE FESTAL TROPARION

*Tone 8:* Blessed are You, O Christ, our God, Who revealed the fishermen as most wise by sending them the Holy Spirit. Through them You caught the entire world. Loving Master, glory to You. [Anthology, p. 564]

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion:* O Mother of God, you are the true vine, from whom blossomed the Fruit of life; we implore you, O Lady, intercede together with the holy apostles that He may have mercy on our souls. [Anthology, p. 71]

## TROPARIA

### (IDIOMELIC STICHIRAS)

*Tone 6:* O Lord, Who at the third hour sent Your Most Holy Spirit to your apostles,\* do not take Him from us, O Good One,\* but renew Him in us who pray to You.

*Verse:* Create in me a pure heart, O God,\* and renew a right spirit within me. (Ps. 50:12)

*Tone 1:* We celebrate Pentecost and the coming of the Spirit,\* the time appointed for the promise,\* and the fulfillment of hope.\* How great and

кличемо до Тебе:\* Творче всіх, Господи, слава Тобі. *[Молитвослов, с. 726]*

*Стих:* Не відкинь мене від лиця Твого, і Духа Твого Святого не відійми від мене *(Пс. 50,13)*.

*Глас 4:* Дух Святий – Світло й Життя,\* і живе Джерело духовне,\* Дух премудрости, Дух розуму,\* добрий, правий, мудрий, що володіє і очищує гріхи.\* Він – Бог і Той, Хто обожює.\* Він – вогонь, що від Вогню походить.\* Він промовляє, діє й розділяє дари.\* Ним увінчалися всі пророки\* і божественні апостоли з мучениками.\* Дивний голос і дивне видіння:\* Вогонь розподіляється, щоб давати харизми. *[Молитвослов, с. 734]*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Глас 6:* Царю небесний, Утішителю, Душе істини,\* що всюди єси і все наповняєш,\* Скарбе дібр і життя Подателю,\* прийди і вселися в нас,\* і очисти нас від усякої скверни,\* і спаси, Благий, душі наші.

honourable is this mystery!\* And so we cry out to You:\* O Lord, Creator of all, glory to You.

*Verse:* Cast me not from Your presence, nor deprive me of Your Holy Spirit. *(Ps. 50:13)*

*Tone 4:* The Holy Spirit is Light and Life,\* and the living, noetic Fountain,\* the Spirit of wisdom and the Spirit of understanding,\* good, upright, wise, presiding in power and cleansing sins.\* He is God and the One Who deifies.\* He is Fire, proceeding from Fire.\* He speaks, works and distributes the gifts.\* Through Him all the prophets\* and the divine apostles, together with the martyrs,\* have received their crowns.\* Strange is this report, strange is this sight:\* Fire distributed in the bestowal of gifts.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Tone 6:* Heavenly King, Advocate, Spirit of truth,\* Who are everywhere present and fill all things,\* Treasury of blessings and Bestower of life,\* come and dwell within us,\* cleanse us of all that defiles us,\* and, O Good One, save our souls. *[Anthology, p. 1]*

## ПРОКІМЕН СВЯТА

*Ведучий/Ведуча каже:* Прокімен на глас 4: Дух Твій Благий наставить мене\* на землю праву (Пс. 142,10).

*Усі відмовляють чи співають прокімен, Псалом Давидів, глас 4:* Дух Твій Благий наставить мене\* на землю праву (Пс. 142,10).

*Ведучий/Ведуча читає цей стих:* Господи, вислухай молитву мою, почуй моління моє (Пс. 142,1).

*Усі відмовляють чи співають прокімен, Псалом Давидів, глас 4:* Дух Твій Благий наставить мене\* на землю праву (Пс. 142,10).

## СТАРОЗАВІТНЄ ЧИТАННЯ

*Ведучий/Ведуча читає:* З Книги Пророка Єзекіїла читання (36,24-28).

*Ведучий/Ведуча продовжує читати:*

Так говорить Господь: Я візьму вас з народів, і зберу вас з усіх країн, і введу вас у вашу землю. І покроплю на вас чисту воду, і очиститеся від усіх ваших нечистот і від усіх ваших ідолів, і Я вас очищу. І дам вам нове серце, і дам

## THE FESTAL PROKEIMENON

*The Leader says:* The Prokeimenon in the Fourth Tone: Your Good Spirit will lead me\* on level ground. (Ps. 142:10)

*All say or sing the Prokeimenon, the Psalm of David, in Tone 4:* Your Good Spirit will lead me\* on level ground. (Ps. 142:10)

*The Leader says this Verse:* O Lord, hear my prayer, give ear to my supplication. (Ps. 142:1)

*All say or sing the Prokeimenon, the Psalm of David, in Tone 4:* Your Good Spirit will lead me\* on level ground. (Ps. 142:10)

## THE OLD TESTAMENT READING

*The Leader reads in a normal speaking voice:* A reading from the Book of the Prophet Ezekiel. (36:24-28)

*The Leader continues to read:*

Thus says the Lord: I will take you away from among the nations, gather you from all the lands, and bring you back to your own soil. I will sprinkle clean water over you to make you clean; from all your impurities and from all your idols I will cleanse

вам новий дух, і заберу кам'яне серце з вашого тіла та дам вам тілесне серце. І дам вам Мій Дух, і зроблю, щоб ви ходили в Моїх заповідях, і берегли Мої суди, і ви зробите. І ви поселитеся на землі, яку Я дав вашим батькам, і Я буду вам Богом.

you. I will give you a new heart, and a new spirit I will put within you. I will remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh. I will put My Spirit within you so that you walk in My statutes, observe My ordinances, and keep them. You will live in the land I gave to your ancestors; you will be My people, and I will be your God.

### АПОСТОЛ

*Ведучий/Ведуча читає:* Діянь святих апостолів читання (зачало 3; 2,1-11).

### THE EPISTLE READING

*The Leader reads in a normal speaking voice:* A reading from the Acts of the Holy Apostles. (*pericope 3;2:1-11*)

*Ведучий/Ведуча продовжує читати:*

*The Leader continues reading:*

У ті дні: коли настав день П'ятдесятниці, усі вони були однодушно разом. Раптом з неба долинув шум, наче подув бурхливий вітер, і наповнив увесь дім, де вони сиділи. І з'явилися їм поділені язики, наче вогняні, і осіли на кожного з них. І всі вони наповнилися Духом Святим і почали говорити іншими мовами, як Дух велів їм промовляти. А в Єрусалимі перебували юдеї та побожні люди з кожного народу, який під небом. Коли ж стався цей шум, зібрався натовп, і були збентежені, коли почули, що кожний говорить

In those days when the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim. Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but

до них їхньою власною мовою. Вони в нестямі дивувалися і говорили один до одного: Хіба всі ці, які говорять, не галилейці? Як же це, що ми чуємо кожний своєю рідною мовою, в якій ми народилися? Партянці й мідянці, еламітці й ті, хто з Месопотамії, з Юдеї та Кападокії, з Понту й Азії. Фригії і Памфілії, Єгипту й околиць Лівії, що біля Киринеї, і захожі римляни, юдеї і прозеліти, критяни й араби, -- чуємо, як вони говорять нашими мовами про Божу велич.

they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, "Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his own native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God."

### ЄВАНГЕЛІЄ

*Ведучий/Ведуча читає:* Від Івана святого Євангелія читання (зачало 65; 20,19-23).

### THE GOSPEL READING

*The Leaders says in a normal speaking voice:* A reading from the holy Gospel according to John. (pericope 65; 20:19-23)

*Усі відмовляють чи співають:* + Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

*All say or sing:* + Glory be to You, O Lord, glory be to You.

*Ведучий/Ведуча продовжує читати:*

*The Leader continues to read:*

Того ж першого дня тижня, пізньої пори, коли двері, де зібралися учні, були замкнені зі страху перед юдеями, прийшов Ісус, став посередині й каже їм: Мир вам! Промовивши це, показав їм руки та бік. Побачивши Господа, учні зра-

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands

діли. Тоді Ісус знову сказав їм: Мир вам! Як послав Мене Отець, -- і Я посилаю вас! Промовивши це, Він дихнув і каже їм: Прийміть Святого Духа! Кому простите гріхи, -- будуть прощені їм; кому затримаєте, -- будуть затримані.

*Усі кажуть або співають:* + Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

*Усі відмовляють:*

Господь Бог благословенний, благословенний Господь день-у-день; сприяти буде нам Бог спасіння нашого, Бог наш, Бог – Спаситель (Пс. 67,20-21). [Молитвослов, див. с. 163]

+ Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші. Владико, прости беззаконня наші. Святий, завітай і зціли немочі наші, імени Твого ради.

Господи, помилуй (3).

and His side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent Me, so I send you." And when He had said this, He breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

*All say or sing:* + Glory be to You, O Lord, glory be to You.

*All say:*

Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; may the God of our salvation give us prosperity. Our God is the God Who saves. (Ps. 67:20-21) [Anthology, p. 60]

+ Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity Most Holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord. Pardon our transgressions, O Master. Look upon our weaknesses and heal them, O Holy One, for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо внівуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Ведучий/Ведуча:* + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

*Усі:* Амінь.

### **КОНДАК СВЯТА**

*Глас 8:* Коли Ти, зійшовши, язики змішав,\* розділив Ти народи, Всевишній.\* Коли ж вогненні язики Ти роздавав,\* у з'єднання всіх Ти призвав.\* І одноголосно слави-мо Пресвятого Духа. [1991 *Ано-стол, сс. 466-467*]

*Ми відмовляємо або співаємо це 4 рази по 10:* Господи, помилуй (40).

### **МОЛИТВА ЧАСУ**

(*Молитвослов, с. 155*)

*Усі відмовляють:* Ти, що повсяк-час і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу,

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.

*Leader:* + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

*All:* Amen.

### **THE FESTAL KONTAKION**

*Tone 8:* When the Most High came down and confused the tongues,\* He parted the nations.\* When He divided the tongues of fire,\* He called all to unity.\* Thus, with one voice\* we glorify the All-Holy Spirit. [*Anthology, p. 565*]

*Then we say or sing this – 4 x 10:* Lord, have mercy. (40)

### **THE PRAYER OF THE HOUR**

(*Anthology, pp. 62-3*)

*All say:* In every season and at every hour, in heaven and earth You are worshipped and glorified, O good

Боже добрий, довготерпеливий і многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви, і спрямуй життя наше до Твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами Твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, осягнули єдність віри та зрозуміння неприступної Твоєї слави, бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, суцю Богородицю, тебе величаємо.

*Ведучий/Ведуча:* + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

*Усі:* Амінь.

God, long-suffering, rich in mercy, loving the just and compassionate to sinners, calling all to salvation by the promise of the blessings to come. Now at this very hour, Lord, accept our prayers, and direct our lives in the ways of Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, and make our knowledge whole and sober. Deliver us from every distress, evil, and pain. Surround us with Your holy angels as with a rampart, so that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory, for You are blessed for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy. (3)

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

More honourable than the cherubim, and by far more glorious than the seraphim, ever a virgin, you have birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

*Leader:* + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

*All:* Amen.

**МОЛИТВА  
СВЯТОГО МАРДАРІЯ**  
*(Молитвослов, с. 164)*

**THE PRAYER OF  
SAINT MARDARIOS**  
*(Anthology, p. 74)*

*Усі відмовляють:* Владико, Боже, *All say:* O God and Master, Father Отче вседержителю, Господи, Сину almighty, Lord, only-begotten Son, єдинородний, Ісусе Христе, і Jesus Christ and Holy Spirit, one Святий Душе – єдине божество, і Godhead, and one power, have mercy єдина сило! Помилуй мене гріш- on me a sinner (on us sinners); and by ного (мене грішну, нас грішних) і, the judgements which You know, якими задумами знаєш, спаси мене save me (us) Your unworthy ser- недостойного слугу Твого (мене vant(s), for You are blessed for ever недостойну слугиню Твою, нас and ever. Amen. недостойних слуг Твоїх) бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь.

*Пресвята Тройце,  
Боже наш,  
слава Тобі!*

*Most Holy Trinity,  
our God,  
glory be to You!*

**ЦАРЮ НЕБЕСНИЙ,  
БОЖЕ МОГУЧИЙ**

*О. Нижанківський*

Царю небесний, Боже могучий,  
Всім Утішитель, Дух правди – Ти,  
Всюди присутній і всевидючий,  
Твоєї ласки на нас зішли.

Царю небесний, Скарбе ласк многих,  
Дателю житті на нас згадай.  
Прийди, вселися в серця убогих,  
Ласки Твоєї здрий нам подай.

Царю небесний, від всякої скверни  
Ти очисти нас, око Твоє  
Небо нехай нам знову приверне,  
І душі наші, Блаже, спаси.

**KING OF THE HEAVENS,  
SPIRIT ALMIGHTY**

*[Anthology, p. 957]*

*Anonymous Translation*

King of the heavens, Spirit Almighty,  
Giver of truth and comfort and love.  
Fill hearts with graces and ev'ry bounty,  
That we may glow with fire from above.

King of the heavens, Treas'ry of graces,  
Mighty Consoler, come with Your aid.  
Dwell now among us, be in all places,  
Sanctify all whom Your breath has made.

King of the heavens, Fountain of virtues,  
Come as Christ promised, life-giving  
flame.  
Mighty Defender, quicken our numbness,  
Strengthen our will to honour Your name.